

中國歷代名著全譯叢書

老子全译

(修订版)

子

中华人民共和国出版规划重点项目
中宣部精神文明建设工程奖

沙少海 徐子宏 译注

贵州出版集团
贵州人民出版社

宋子金澤





中國歷代名著全譯叢書

老子全译

(修订版)

沙少海 徐子宏 译注



贵州出版集团
贵州人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

老子全译/(春秋)老聃著;沙少海,徐子宏译注. —贵阳:贵州人民出版社,2008.12

(中国历代名著全译丛书)

ISBN 978-7-221-08370-8

I. 老… II. ①老…②沙…③徐… III. ①道家②老子-译文 IV. B223.14

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 180227 号

书 名	老子全译
译 注	沙少海、徐子宏
责任编辑	黄涤明
装帧设计	余强
出版发行	贵州人民出版社
地 址	贵阳市中华北路 289 号
印 刷	山东新华印刷厂
版 次	2009 年 3 月第 1 版
印 次	2009 年 3 月第 1 次印刷
开 本	787 × 1092mm 1/16
字 数	138 千字
印 张	9.75
定 价	18.00 元

中国历代名著全译丛书

(第一版)

编 委 会

(以姓氏笔画为序)

王运熙	余冠英	张 克(常务)
罗尔纲	程千帆	缪 钺

再版说明

出版的境界是：为饥作浆，为旱作润，为冥作光，为往圣继绝学。《中国历代名著全译丛书》担当这一历史的重托，挟着春风走到了学人和国学爱好者的面前。

书似青山常乱叠，眼光如炬淘金来。《中国历代名著全译丛书》自上个世纪九十年代推出，即以权威、精到、普及的面貌风靡整个书界。本套丛书曾获中宣部精神文明建设五个一工程奖及中华人民共和国出版规划重点项目。但多年断档，令人怀恋。上个世纪九十年代的名著全译，多以三五本的规模推出，而今天的《中国历代名著全译丛书》，出手尽显大家气度，一次集中推出五十种，满足眼睛与心灵的饕餮。

中华民族有数千年的文明历史，产生了辉煌灿烂的古代文化。浩如烟海的历代名著，就是中国古代文化遗产的重要组成部分。这些文字不仅记录了中国古代各个方面的历史与人文，物质与精神，成为后来人的精神家园，而且对中华民族的成长提供了丰富的营养，对中华民族的形成和发展产生了巨大的凝聚力和感召力。

但古人留下的典籍，由于时代的变异，语言的古奥，当下人已难识其庐山真面目。且以往坊间的不少古籍今译的读物，大都难尽人意：

——选译本。如《国语选译》《诗经选译》等。了解中国古代文学批评史的人知道，“选”是一种评论的方式。鲁迅先生曾指出，如果对陶渊明只选“采菊东篱下，悠然见南山”，而不选“刑天舞干戚，猛志固常在”这类“金刚怒目”式的作品，那就很难使读者对陶渊明的“全人”有完整的认识，若“再加抑扬”，就“更离真实”了。所以说选译本的缺陷是显而易见的。

——白话本。如《白话史记》《白话搜神记》之类。这类今译本有的置原文于不顾，随意增删敷衍，从严格意义上已不是原书；有的译文尚称严谨，但无原文对照核查，欲引用古人文句还要另觅原书，难称

人意。

——单译本。这类书最多,译文之外附有原文、注释,其中也不乏质量较高者。遗憾的是见木不见林,缺乏学术系统性,读者买到一本算一本,对中华民族传统文化的了解很难达到全面。

本丛书在策划之初就考虑到避免以上各种译本之不足,本着推陈出新、汇聚英华、弘扬传统、振兴华夏之宗旨,化艰深为浅显,融译注为一炉,俾使社会各界广大读者了解我国古代各名著之完整原貌,有利于当下人文精神建设,又利于中外文化之交流译介,乃延聘海内学界通人,精选史有定评之夏商迄晚清经史子集四部,以全注全译形式重新装帧、重新校勘整理出版。所选各书前言对该名著之时代、作者、内容、成就、文献版本皆有详赡说明,各篇各卷前有简明扼要的题解,原文选用业经整理的善本,注释采用学术界公认的成果,译文强调忠实原文、通达流畅。

书行天下,道亦随之,既有品味,又有普及,为大家营造出一片文化底蕴深厚、知识境界广博、思想空间深邃的精神沃土,是《中国历代名著全译丛书》的孜孜追求。此次修订是在前辈学人呕心沥血的基础上,重新进行认真的审读和勘校,是在“国学热”基础上的一次新的提升,在强调通俗性的同时,亦重视学术性与资料性。今日重现书界,必将旋起一种新的阅读风暴。

我们相信,这套丛书的问世,对传播中华民族优秀的传统文化,提升我们国家的软实力,形成当代的人文精神有着重要意义,在现代化人文化的进程中对开启今人智慧、滋养今人心灵都有着不可估量的意义。

经典不腐更不朽,它是源远流长的活水,天光云影,亘古永在。

贵州人民出版社
2008年9月

前 言

老子,即史书所载春秋时期楚人老聃(dān),生卒年月不详。与孔子同时而年长于孔子。曾做过周王朝的史官。著书称《老子》(后人又称《道德经》),约五千字。可能成书于战国时代,为老子后学者根据老子的学说加以发挥补充而成。

《老子》是一部讲哲理的古籍,又是韵文。千百年来辗转镌刻,当有讹夺。因此对这本书的整理,要作析义、审音、订误三方面的工作。本人从事古汉语教学多年,对上述工作颇感兴趣。现在抱两种态度:一是对原作者负责,力求字斟句酌,符合作者的原意;一是对广大读者负责,除诠释音义外,还请研究生徐子宏同志译成现代汉语。多途并进,对阅读当有裨益。在工作中对时贤往哲的有关著作细心探索,择善而从。但本人才力有限,汲深绠短,纰缪必多,敬希读者多赐教益,以便改正。撰写时林仲湘老师忙中抽暇,匡谬正误,裨益良多。排印时研究生黄涤明同志细心校勘,帮助很大,统在此一并致谢。

沙少海

1989年3月于广西大学



老子全译

目 录

前 言	1
上篇 道经	1
一章	1
二章	3
三章	4
四章	6
五章	7
六章	9
七章	10
八章	11
九章	12
十章	14
十一章	16
十二章	17
十三章	18
十四章	20
十五章	23

十六章	25
十七章	27
十八章	28
十九章	29
二十章	30
二十一章	34
二十二章	35
二十三章	37
二十四章	39
二十五章	41
二十六章	43
二十七章	45
二十八章	47
二十九章	49
三十章	51
三十一章	52
三十二章	55
三十三章	57
三十四章	58
三十五章	59
三十六章	61
三十七章	62
下篇 德经	65
三十八章	65
三十九章	67
四十章	70
四十一章	72
四十二章	75
四十三章	77
四十四章	78

四十五章	79
四十六章	81
四十七章	83
四十八章	84
四十九章	86
五十章	88
五十一章	90
五十二章	91
五十三章	93
五十四章	95
五十五章	97
五十六章	99
五十七章	101
五十八章	102
五十九章	104
六十章	106
六十一章	108
六十二章	110
六十三章	112
六十四章	113
六十五章	116
六十六章	117
六十七章	119
六十八章	121
六十九章	122
七十章	124
七十一章	126
七十二章	127
七十三章	128
七十四章	130
七十五章	131

七十六章	133
七十七章	135
七十八章	137
七十九章	139
八十章	141
八十一章	143

上篇 道经

一 章

【原文】

道，可道，非常道；名，可名，非常名^①。无，名天地之始；有，名万物之母^②。故常无，欲以观其妙；常有，欲以观其徼^③。此两者同出而异名，同谓之玄。玄之又玄，众妙之门^④。

【题解】

老子第一次提出“道”这个概念，作为自己的哲学体系的核心。它又是天地万物的本源，微妙玄虚，不具有任何质的规定性，它不能用文字或语言去表达，是一种神秘的精神实体。

注释

①道，原训路，引伸为原理、原则、规律。任继愈说：“老子的‘道’有两个意思：一、有时是指精神的实体；二、更多的场合下是指万物变化发展的规律。这两者在老子的观念中是不十分清楚的。”第二个“道”，动词，称道，犹言“说得出”。常，作恒。据马王堆汉墓帛书《老子》（以下简称“马王堆本”），常作“恒”，避汉文帝刘恒讳，改作“常”，训永恒。下句“常名”同。朱谦之说：“道者变化之总名。与时迁移，应物变化，虽有变易，而有不易者在，此之谓常。”高诱注《淮南子·泛论训》：“常道，言深隐幽冥，不可道也。”第一个“名”，名词，概念；第二个“名”，动

词，称谓，犹言“叫得出”。马王堆本“可道”、“恒道”、“可名”、“恒名”后都有“也”字。

②马王堆本甲乙本两句末都有“也”字。梁启超《老子哲学》从司马光、王安石、苏辙等说，谓“以无，名彼天地之始；以有，名彼万物之母”。高亨《正诂》从之说，读作“无，名天地之始；有，名万物之母”。并引四十章“天下万物生于有，有生于无”为证。有人以“有名”、“无名”为读，可以参考。始，《说文》：“始，女之初也。”训原始。母，《说文》“从女，像褰子形。一曰像乳子也。”引伸为根本。河上公注：“母，本也。”两名，动词，称述、说明。

③两“常”字马王堆本作“恒”。两“欲”字下都有“也”字。“微”作“噉”，上有“所”字。景龙、开元、敦煌诸本无“故”字、“以”字，景福本有“以”字无“故”字，王弼、傅奕、范应元诸本，皆兼有之。河上、王弼旧注，皆以“欲”字绝句，司马光、王安石、范应元诸家始以“常无”、“常有”为句，近人马叙伦、劳健、高亨等均依司马、王、范“常无”连读，“常有”连读。妙，王弼注：“妙者微之极也。”荀悦《申鉴》：“理微，谓之妙也。”微，马王堆本、景龙本均作“噉”。田潜说：“《说文》古本旧有‘噉’字，后世或借为‘皎’，‘皎’，月之白也。”朱谦之说：“常有欲以观其噉，噉者光明之谓；与‘妙’为对文，意曰理显谓之噉也。”两“以”系介词，训用。后省宾语“之”，“之”，指代词，指代先行词“无”或“有”。

④河上公、王弼、傅奕诸本皆如此。马王堆本作“两者同出，异名同谓。玄之又玄，众妙之门。”蒋锡昌以“同”字断句，作“此两者同，出而异名……”。此依马王堆本。高亨《正诂》：“两者，谓‘有’与‘无’也。”朱谦之说：“此两者盖指有无而言，有无异名，而道通为一。”出，韩非《解老》：“始，谓之出。”出，有萌芽、开端之意。玄，《说文》：“玄，幽远也。像幽而八覆之也。”扬雄说：“玄者幽摅万类，而不见形者也。”张衡说：“玄者无形之尖，自然之根，作于太始，莫之能先；包含道德，构掩乾坤；橐籥元气，禀受无形。”朱谦之说：“华夏先哲之论宇宙，一气而已，言其变化不测，则谓之玄。变化不测之极，故能造成天地，化育万物，而为天地万物之所由出。鸢飞鱼跃，山峙川流，故曰‘众妙之门’。”任继愈说：“玄，深黑色，是《老子》中的一个重要概念，有深远看不见的神秘意思。”之，连词，例：“作其鳞之而”（《周礼考工记》）。此处用同连词“而”。门，总门径。

【今译】

“道”，说得出，它就不是永恒的道；“名”，叫得出，它就不是永恒的名。“无”，用以称述天地之始原，“有”，用以称述万物之根本。所

以,应该从万物永恒的原始状态中去观察“道”的微妙,应该从万物不变的根本之处去观察“道”的显豁。此两者(上文讲的“有”“无”)同出一源而名称互异,它们都称得上是深远莫测的,从有形的深远境界到达无形的深远境界,这就是通向一切奥妙神秘的总门径。

二 章

【原文】

天下皆知美之为美,斯恶已;天下皆知善之为善,斯不善已^①。故有无相生,难易相成,长短相形,高下相倾,音声相和,前后相随^②。是以圣人处无为之事,行不言之教^③。万物作焉而不辞,生而不有,为而不恃,功成而弗居。夫唯不居,是以不去^④。

【题解】

本章前一部分阐述一切事物的存在,都具有相互依存的关系,颇具朴素的辩证法思想。后一部分提到:“处无为之事,行不言之教”云云,反对社会上的一切变革,这就是反历史主义的。

【注释】

①此依劳健《古本考》写定。叶梦得本、范应元本同。《淮南子·道应训》下句引作“天下皆知善之为善,斯不善也。”王、傅与诸唐本均无“天下”二字。马王堆本甲本作“天下皆知美为美,恶已;皆知善,皆不善矣。”乙本作“天下皆知美之为美”,余悉同甲本。广明本、赵孟烦本引下“已”作“矣”,李道纯本上“已”作“矣”;苏辙本、董思靖本,两“已”并作“矣”。已、矣、也三字,古可通用。《说文》:“矣,语已词也。”矣,亦作已。《经传释词》:“矣,犹‘也’也。”斯,则、就。恶,丑。不善,恶。

②敦煌本、遂州碑本、顾欢本无“故”字。六“相”上,广明、景福、庆阳、磻溪、楼正、室町、彭耜、傅、范、高翻、赵孟頫本,及《后汉书·朱穆传》注引均有“之”字,王弼、河上本无。李道纯说:“‘有无相生’以下六句多加一‘之’字者非也。”有无相生,犹言互相依存。成,成就,即相反相成的成。形,王弼作“较”。毕沅《考

异》：“古无‘较’字，本文以‘形’与‘倾’为韵，不应作‘较’。”训表现、显现。长短是相对的，有了长才显出短来。今人还有“相形见绌”的说法。倾，马王堆本作“盈”，河上公、王弼、傅奕等本均作“倾”。倾，斜，犹言依靠。音，单音。声，和声。和，和协，和谐。前后，马王堆本作“先后”，今改从普通本。随，出现。马王堆本前五句末都有“也”字。马王堆本有“恒也”二字，今本无，故从今本。

③遂州碑本“人”下有“治”字，敦煌本同，成玄英疏：“故云‘是以圣人治也’。”《群书治要》卷三十四引无“治”字。马王堆本“处”作“居”，甲本“圣”假作“声”，损“不言之教”四字。唐强思齐《道德真经玄德纂疏》句末有“也”字。处事，等于说行事。处无为之事，就是顺其自然，无为而治的意思。行不言之教，即施行不用言词说教的教化，采取放任主义。

④不辞、不有、不恃、不居等四“不”字，马王堆本均作“弗”。万物作焉而不辞，依河上公、王弼、林希逸、苏辙等本。陆希声、开元及《太平御览》七六引皆无“焉”字。傅、范及唐人乌本残卷、龙兴碑均作“万物作而不为始”，可参考。作，兴起。不辞，魏源《老子本义》：“万物作焉而后应之不辞耳，此因应无为之道也。”不辞，犹言不拒绝，即随应万物，也就是无为而治的意思。有，据为私有。恃，凭借、依靠。为而不恃，是说（圣人）有所施为，但不求达到什么目的。功成而弗居，是说事情成功了，而不自居有功。不去，不会失去。

【今译】

（如果）天下的人都知道美好的东西是美好的，就显露出丑来了；（如果）天下的人都知道善良的东西是善良的，就显露出恶来了。所以，有无在对立中互相生成，难易在对立中互相转化，长短在对立中互相显现，高下在对立中互相依存，音声在对立中互相和谐，前后在对立中互相区分。因此，圣人处居无所作为的境地，施行不用言词的教化。万物兴起而不拒绝，生成万物而不据为私有，有所施为而不恃恩求报，事情成功了而不自居有功。正由于不居功，所以他的功绩永存。

三 章

【原文】

不尚贤，使民不争^①。不贵难得之货，使民不为盗^②。不见可欲，

使民心不乱^③。是以圣人之治也^④，虚其心，实其腹，弱其志，强其骨^⑤，常使民无知无欲^⑥。使夫智者不敢为也^⑦，为无为，则无不治^⑧。

【题解】

在这里老子极力鼓吹愚民政策。

注释

①马王堆本乙本“尚”作“上”，甲本下句损。景龙、龙兴碑及《淮南子·齐俗训》所引“尚”亦作“上”。敦煌本“尚贤”作“上宝”。遂州本“民”作“人”，下句同。尚，崇尚、尊崇。

②马王堆本乙本如此，甲本残损，只剩“民不为”三字。景龙、开元、敦煌无“为”字。河上、王、傅、范各本有“为”字。《北堂书钞》二七引作“不贵货，使民不盗”。

③王弼、傅奕、范应元各本均如此。马王堆本无“心”字，甲本残损，只剩“民不乱”三字。金赵秉文《道德真经集解》作“使民不乱”。河上公本、想尔本作“使心不乱”。易顺鼎、马叙伦、蒋锡昌、劳健诸家均主无“民”字。有“民”字义长。张松如说：“《经传释词》‘可犹所也’。此不见可欲，犹不见所欲。《蜀志·秦宓传》，宓报李权书引道家法曰：‘不见所欲，使心不乱’，是其证。”

④马王堆乙本及傅、范、苏诸本均如此。马王堆本甲本损“治也”二字。王弼及广明无“也”字，并无“之”字。景龙、敦煌作“圣人治”。

⑤马王堆本乙本及河上、王、傅诸本均如此。马王堆本甲本残余“强其骨”三字。

⑥马王堆本如此，惟句首“常”作“恒”，句末多一“也”字。开元、李约、王真诸本“民”作“人”，盖避唐太宗李世民讳。

⑦王、范如此。傅与诸唐本无“也”字。敦煌、景龙并无“夫”字。马王堆本乙本作“使夫知不敢弗为而已”，甲本只残余一“使”字。想尔本作“使知者不敢不为”。

⑧河上公、王弼如此，无“矣”字。傅、范及唐宋诸本下有“矣”字，惟傅、范“治”作“为”。马王堆本乙本只作“则无治矣”。甲本全句损掩。敦煌、景龙亦无“为无为”三字，并无“矣”字。